

曾出版过畅销书《把你交给时间》《练习一个人》《分开旅行》的作家陶立夏，于2023年初推出全新散文集《迟来的告白》。这本书出版后收获众多读者的喜爱，销量不俗。

作为对日常充满热情和发现的记录者，陶立夏对生活有独到的见解。在新作《迟来的告白》中，陶立夏表达了她对生活与人生更深的体验和思考。书名“迟来的告白”实际上是陶立夏对生活的亲切告白：“就算不被看到，也依旧要发光，我们的灿烂，是件十分安静且私密的事。”

陶立夏毕业于英国伦敦艺术大学，拥有作家、文学译者、摄影师等多重身份，作品以文艺和细腻著称。她翻译的《夜航西飞》等作品深受年轻读者喜爱，在网上有很高的人气。

为了与喜爱自己作品的读者近距离交流，2023年6月初，陶立夏在全国多地展开一系列阅读分享会。第一站北京，第二站就是成都。趁此机会，华西都市报、封面新闻记者采访到陶立夏。

畅销书作家、译者陶立夏：AI如能达到优秀译者水平乐见其成



陶立夏

文字是我对日常生活的告白

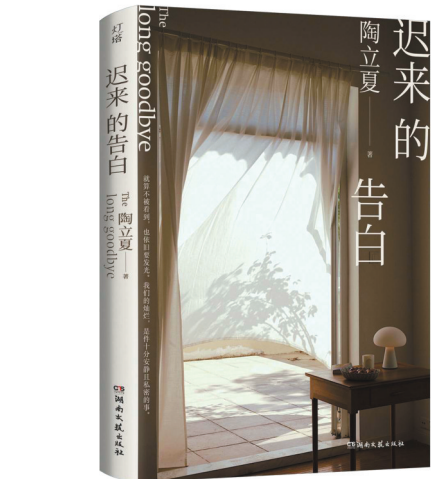
记者：新书为何选择了《迟来的告白》这个名字？是出于怎样的考虑？

陶立夏：书里的文章都是我这两年慢慢积累起来的，我对生活中诸多原本习以为常的事物有了新的感悟。所以这些文字，是我对日常生活的告白：你能给我的养分，不局限于爱恨，也不仅仅是苦难。由于本书出版的时间比预计的要晚很多，所以是迟来的告白。

记者：这次来成都与读者见面，对成都有一些比较深刻的印象和感受？

陶立夏：成都跟我的印象中一样美，生活节奏舒适。在这里，我的读者依旧各个年龄层都有，但我们的共同点也依然在：始终有一种寻找的姿态，无论是寻找内心平静，还是寻找好的文字，或者迷惘的解答。这种寻找是种驱动力，让生活变得更美。

记者：我很喜欢您的文学翻译作品，比如《夜航西飞》《安尼尔的魂魄》，很有独特美感。关于文学翻译，很多人有不同的观点，您是怎样的翻译



《迟来的告白》

观？您认为做好文学翻译，需要具备哪些条件？让您会感到困难的往往是什么？

陶立夏：我觉得翻译的精髓就是准确，别无其他。除了事实准确，即没有语意错误，还有风格的准确。风格的准确是比较难的，意味着译者要了解原作者的写作风格。好的文学翻译，英文和中文都要好，但懂得揣摩作者的风格，隐藏自己的喜恶。文学翻译也需要韧性和耐心。让我感到困难的是，时间不够。无论多么好的书，阅读原著时的快乐在翻译时都会成为不断推敲的琐碎过程，会耗费很多时间，且过程不能被打断。

焦虑的反义词是行动

记者：现在不少人很担心AI会代替翻译的工作。您如何看待这个问题？现在手头在翻译什么作品？

陶立夏：如果人工智能可以达到优秀译者的水平，这在我看来是很好的事。试想一下，我们可以摆脱繁琐劳累的翻译过程，快速阅读到世界上任何语言的优秀作品，多么美妙。目前我在翻译王尔德和简·赫斯菲尔德的作品。

记者：现在社会上年轻人普遍会感到压力、紧张、焦虑。如果您给一些建议，您会说些什么？

陶立夏：我们生活在把人本身物化、把人的精神需求虚拟化的时代，这是大部分压力和焦虑的来源：个体感觉渺小而欲求看似无穷。如果我们重新建立和自己的对话，看清自己真正的需求，就能明白困境具体是什么，然后着手去解决这些阻碍。焦虑的反义词是行动。

华西都市报-封面新闻记者 张杰 湖南文艺出版社供图

《坐拥书城》：从书房窥见北大名师的精神世界

如果说，从一个人爱读的书中，可以看到一个人精神世界的来路，那么书房就是一个窥见其精神世界的窗口。2023年6月，北京大学出版社推出《坐拥书城：北大学者书房》。全书图文并茂带领读者沉浸式探访15位北大教师的书房和他们的阅读世界。他们分别是董强、韩茂莉、张慧瑜、曹文轩、徐湘林、戴锦华、秦雪征、王余光、张帆、穆良柱、林毅夫、朱青生、方博、王诗宓、孟涓涓，是各学科的名师代表，每位学者都提供了珍贵的影响人生的阅读书单。

戴锦华：书房“书深不知处”

北大中国语言文学系教授、北大电影与文化研究中心主任戴锦华的书房是这样的：“推开门，映入眼帘的是从地板延伸到天花板的一整面书墙。书架上摆放着不同时代、不同领域的各种书籍，有几层还点缀着几只精致可爱的小摆件。戴锦华老师笑着介绍说：我的书房其实是一个‘混沌’。”

由于经历过书籍匮乏的时代，戴锦华曾经逢书必买，每次遇到难得的书展书市，她都会如饥似渴地带书回家。后来开始有人寄赠一些书给她，渐渐地，她的书房变得充盈而拥挤起来。“屋里所有空间都被书侵占了。最惨的是，我几乎无法从中找到想要查阅的书籍，着急用的时候只好再买一本。原来的那本早已‘书深不知处’了。”

现在很多人家里的书房可能装饰性大于实用性，但戴锦华说：“我觉得书房不是一种陈设，不是一种情调。我不会在书房里玩。它是一个专属于自己的，可以自由阅读、思考和工作的空间。”在书中，戴锦华还谈到阅读对她生活的重要性，“正如三餐不可以一日不吃，漏一顿就饿得心慌；书也是不可以一日不读的，不读就浑身难受。”

吴志攀：书房透露治学门道

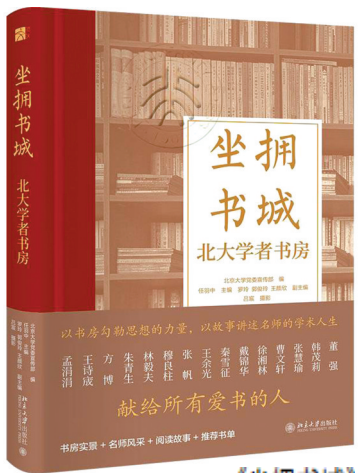
北大法学院博雅讲席教授吴志攀为《坐拥书城：北大学者书房》作序。他写道，“在我心里，书房好比为学者量身定做的衣服，他们穿着合身不合身、舒服不舒服，只有自己知道。图书馆呢？当然很好，大学者们都会花很多时间在图书馆里待着，但那毕竟不是

自己的衣服，是为大家服务的。文章是自己的好，书房也一定是自己的好。”吴志攀还在文中提到，“书房当然能看出一个学者的个性、习惯、格局等，他们选择什么样的书籍、怎么安放这些书籍，都在不经意间透露出好多信息。仔细研究大学者的书房，或许能摸到一点治学的门道。”

吴志攀还在文中讲述了自己的“书房”故事。他说：“书要适时聚，也要适时散，我所崇敬的汤一介先生、邓广铭先生等好多老先生，都把自己的藏书捐给了北大。我现在要开始对书房做减法了。如果年轻一辈的学者愿意借，就应该把书送给他们。做学问，就应该一代比一代强，譬如积薪，后来居上。”

《坐拥书城：北大学者书房》主编任羽中在编后记中写道：“书房不仅是属于学者个人的工作与生活空间，更是其精神世界的物质具象。书房应该是最宁静、最丰富、最生动的地方。‘北大学者的书房’是北大之所以为北大的‘家底’所在，最有北大味道，最能体现北大的底蕴与气象……这只是我们计划中的‘北大学者书房’丛书的第一辑，宝藏之门才刚刚打开，期盼着读者的回应。”

华西都市报-封面新闻记者 张杰



《坐拥书城》

生活服务广告 广告咨询热线 028-86969860 86969966 独家代理：四川欣闻报刊发行有限责任公司 收费标准：70元/行/天，每行13个字 代办点 锦江区 84545086 金牛区 83171377 红星路 86925677 眉山市 38111121 邛崃 88748235 简阳市 18030870828 阆中 15681062088 雅安传承 15281268866 寻找全省业务代理

成都叮当智慧药房连锁有限公司武侯区簇桥上街药店财务专用章(编号:5101075748907)、发票专用章(编号:5101075748908)、熊孝勇法人章(编号:5101075748910)遗失作废
成都叮当智慧药房连锁有限公司武侯区果堰街药店财务专用章(编号:5101079953140)、游江华法人章(编号:5101079953141)遗失,声明作废
成都市赛拉威酒店管理有限公司公章(编号:5101820058266)遗失,声明作废
成都三上财务咨询有限公司财务专用章(印章编号:510109321936)遗失,声明作废
北京海科融通支付服务股份有限公司成都分公司财务专用章(编号:5101009116136)、王卫东法人章(编号:5101075537162)遗失,声明作废

债权债务申报公告 四川三益林业开发有限公司(统一社会信用代码:91510704567635744T)拟将进行股权变更,请相关债权债务权利人于本公告见报之日起30日内到公司申报债权债务,逾期公司将按照相关规定处理。联系人:王芳,电话:13548078570 特此公告
2023年6月15日
成都铂庭酒店管理有限公司公章(编号:5101710010727)、财务专用章(编号:5101710010728)、发票专用章(编号:5101710010729)、汪龙华法人章(编号:5101710010730)不慎遗失,声明作废
成都吉御商务服务有限公司营业执照副本(统一社会信用代码:91510107MA6AGTR488)遗失,声明作废
成都家家发餐饮有限公司王俊芳法人章(印章编号:5101080032416)遗失,声明作废
青白江极窄窄约门窗经营部公章(印章编号:5101135170898)不慎遗失,声明作废
崇州市源能液化气配送中心有限公司法人章(陈有能5101008074344)遗失作废
泸州弘捷新能源汽车销售有限公司营业执照正本统一社会信用代码:91510503323402880M,公章编号:5105035008418,财务专用章编号:5105035008419,发票专用章编号:5105035008813,王学进法人章编号:5105035008420均遗失作废
四川省智慧欣农供应链管理有限责任公司财务专用章(印章编号:5101135186584)、发票专用章(印章编号:5101135186585)遗失,声明作废
绿碳未来(四川)科技有限公司发票专用章5101096382155,财务专用章5101096382154不慎遗失,声明作废
成都市荣安成新能源科技有限公司财务专用章(编号:5101075689612)遗失作废
成都安顺泰达科技有限公司桑毅文法人章(编号:5101045064899)、刘少义法人章(编号:5101045068224)均遗失作废
达州市蚝村长餐饮有限公司公章5117020068429遗失作废
四川省地质矿产勘查开发局四〇五地质队公章(编号:5101815006702)遗失作废
四川省地质矿产勘查开发局四〇五地质队公章(编号:5101815003782)遗失作废
宜宾安康康诊所有限责任公司(信用代码号:91511500MACJ50XH2E)营业执照副本遗失。

公告 万科和园各位业主及相关人员: 我公司在成华区圣灯街道关家堰社区五、八组,崔家店社区四组,建北社区,成华区机车厂5号地块修建的住宅及配套项目(2104-510108-04-01-501414)项目1-9#楼及相应地下室已建设竣工,现已进入规划土地核实公示阶段,公示内容张贴于8#楼一层大堂处,公示时间为2023年6月16日至2023年6月23日。 特此公告。
成都华创蓉城建筑工程施工有限责任公司 2023年6月15日
四川省都江堰外江管理处勘测设计队营业执照正本(工商注册号:902556160-8)、及公章遗失,声明作废。
何毅于2023年5月26日不慎遗失身份证,身份证号:511324199009031073,特此声明
四川申蓉泓泰泰保险代理有限公司遗失法人章张炯(编号:5101008171054)声明作废。
四川百鲜蔬贸易有限公司遗失营业执照正本,统一社会信用代码91510100MA6CAENA X9,声明作废。
四川坤耀建设工程有限公司合同专用章(编号:5101008920177)遗失,声明作废。
成都锐鑫达钢结构工程有限公司其它类型印章(编号:5101845001599)遗失,声明作废。